¡Coloquémonos!

Actividades para trabajar las colocaciones de forma comunicativa

Consuelo Pascual Escagedo
Universidad de Salerno – Universidad Suor Orsola Benincasa – Instituto Cervantes

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:

- Enseñar vocabulario aplicando el concepto de colocación.
- Trabajar las colocaciones léxicas en el ámbito del discurso especializado del turismo.
- Proponer una WebQuest con un enfoque comunicativo centrado en el léxico cuyas actividades dirijan la atención hacia las unidades de sentido que componen los textos.

2. Nivel MCER: C1 / C2.

3. Tiempo: 10 horas.

4. Materiales: ordenadores conectados a Internet.

5. Dinámica: individual / grupos / grupo-clase.

1. INTRODUCCIÓN

Uno de los grandes problemas con los que se enfrentan nuestros estudiantes de ELE es el aprendizaje del vocabulario. Cuántas veces nos hemos encontrado ante alumnos de nivel avanzado que, aun con un buen bagaje gramatical y léxico, carecen de la competencia léxica necesaria. En el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras, el Marco Común Europeo de Referencia identifica, dentro de la competencia comunicativa (lingüística, sociolingüística y pragmática), tres parámetros fundamentales de la adquisición de la competencia léxica: la riqueza, el alcance y el control del vocabulario (MCER: 149). Asimismo, señala que esta competencia agrupa tanto elementos léxicos como gramaticales (MCER: 108-113). Al clasificar los primeros, hace referencia, por un lado, a una lista de expresiones hechas, compuestas de varias palabras que se utilizan y se aprenden como un todo; por otro, trata las palabras polisémicas. En el primer grupo incluye: fórmulas fijas, modismos, estructuras fijas, aprendidas y utilizadas como conjuntos no analizados, otras frases hechas y combinaciones de régimen semántico o colocaciones.

Por nuestra parte, consideramos de gran interés, dentro de la competencia lingüística general, ampliar tanto la riqueza como el dominio del vocabulario. En otros términos, se trata de incrementar el conocimiento del vocabulario a través del desarrollo de la capacidad para utilizarlo y, por consiguiente, favorecer el control de la organización y procesamiento del significado por parte de los alumnos.

En este sentido, apostamos por la enseñanza/aprendizaje de las unidades léxicas a través de pautas pedagógicas que valoricen la inclusión de las colocaciones en los materiales didácticos.

Son muchas las ventajas que se pueden conseguir con el tratamiento del léxico entendido como unidades léxicas combinatorias. Así, los alumnos entenderán mejor el significado que algunas palabras adquieren según se combinen. Como consecuencia, les resultará más sencillo memorizarlas. De igual modo, este método facilitará la creación de una red de asociaciones del léxico de manera autónoma. Para concluir, hacer frente a estas combinaciones repercutirá positivamente en la toma de conciencia de las diferencias con respecto a las correspondientes unidades fraseológicas en su lengua materna.

Por todo lo dicho, nuestro deseo es contribuir con este trabajo para ofrecer una unidad didáctica que integre en el aula de E/LE actividades que focalizan el léxico teniendo en cuenta la situación en la que se dan las palabras.

Utilizando material real en el ámbito del turismo, se analizarán y trabajarán combinaciones léxicas con el fin de que los alumnos las aprendan y al mismo tiempo aumenten sus posibilidades de incorporar nuevas piezas léxicas de forma autónoma.

Mediante una serie de actividades concatenadas, los alumnos revisarán y seleccionarán combinaciones dadas en textos escritos (una guía turística sobre los

Campos Flégreos) y orales (una guía turística sobre los litorales de la Península Ibérica). Seguidamente se ampliará el espectro de estas combinaciones haciendo uso de algunos corpus disponibles en la red (*CREA*, *El Corpus del Español* y *DiCE*). Para concluir, se buscarán correspondencias de las colocaciones encontradas con el italiano.

La unidad didáctica se desarrollará a través de una WebQuest[1] cuya tarea final será construir un glosario de colocaciones relacionadas con el español para fines específicos (turismo).

2. CARACTERÍSTICAS DE LA WEBQUEST



«¡Coloquémonos! Actividades para trabajar las colocaciones de forma comunicativa» es una WebQuest que aborda la cuestión de los usos de diferentes unidades fraseológicas características del español en relación con el italiano.

Hemos elegido esta herramienta como recurso de nuestro trabajo didáctico porque nos permite desarrollar las habilidades de manejo de información y las competencias necesarias para alcanzar los objetivos arriba indicados.

Esta WebQuest está diseñada, como se verá en el apartado siguiente, alrededor de una tarea final atractiva, con el fin de propiciar el análisis y la creatividad de los alumnos.

Ha sido diseñada con Google Sites, un servicio gratuito y sencillo que permite hacer y compartir una página web en un entorno de trabajo colaborativo.

[1] Dirección de la WebQuest: https://sites.google.com/site/elequestcoloquemonos/

Sobre los objetivos generales y específicos y por motivos de espacio en esta publicación, remitimos al lector al enlace de la guía didáctica de la WebQuest: https://sites.google.com/site/elequestcoloquemonos/gua-didctica, en la que también se explican con detalle el perfil del grupo, la ubicación de la unidad en el curso y sus características.

3. SECUENCIA DE ACTIVIDADES Y TEMPORIZACIÓN

Esta WebQuest consta de 5 actividades divididas en 4 sesiones.

A. Sesión 1 (2h)

En primer lugar se da una explicación global de la tarea y del proceso que se debe seguir.



– *Act. 1*: comprensión lectora y localización de combinaciones de palabras siguiendo esta clasificación:

Sustantivo + verbo
Verbo + preposición + sustantivo
Sustantivo + adjetivo
Sustantivo + de + sustantivo
Adjetivo + adverbio
Verbo + adverbio
Verbo + adjetivo

Es una actividad que se realiza individualmente para después compartirla con el grupo-clase.

B. Sesión 2 (2h)

- *Act. 2*: en esta actividad se introduce el concepto de colocación de manera explícita. De este modo, se espera que los alumnos, a través de una serie de definiciones que se les ofrecen, deduzcan los rasgos prototípicos de este fenómeno y reflexionen sobre su importancia a la hora de traducir las colocaciones a su idioma.
- *Act. 3*: comprensión oral de unos vídeos relacionados con zonas turísticas del litoral español y creación de una ficha que recoja las colocaciones, divididas por tipos, que los estudiantes encuentren en los mismos. Igual que en la *Act. 1*, primero trabajan individualmente para luego compartir con todo el grupo los resultados. Con esta actividad se espera que los alumnos reflexionen sobre el concepto de colocación y, por tanto, sobre el modo en el que se combinan las palabras unas con otras.

C. Sesión 3 (2h)

- *Act. 4*: repaso y consolidación de la información recopilada en las actividades anteriores y creación de otras combinaciones de palabras relacionadas con las encontradas anteriormente. Para ello los alumnos disponen de diccionarios en línea (*RAE*; *DiCE*, Diccionario de Colocaciones del Español) y de dos córpora (*CREA* y *El Corpus del Español*).
- *Act. 5*: ampliar la clasificación de colocaciones trabajada en las sesiones anteriores con locuciones conjuntivas, preposicionales y verbales.

D. Sesión 4 (3h)

- Tarea final: creación de un glosario de colocaciones.
- Autoevaluación: los alumnos responden a un cuestionario creado con Google Docs. Esta herramienta permite crear formularios para recolectar datos y después incorporarlos en hojas de cálculo y poder así realizar una encuesta entre nuestros alumnos para saber lo que opinan sobre su proceso de

aprendizaje y sus dificultades en la realización de las actividades. Por falta de espacio remitimos al enlace del mismo: https://spreadsheets.google.com/spreadsheet/gform?hl=es&key=tU-ETbFgAWGQx_xSWrC2MVw&hl=es#

4. SUGERENCIAS DE EXPLOTACIÓN

Se puede profundizar más en el léxico relacionado con el tema de las guías turísticas buscando nuevas colocaciones y/o ampliando el abanico de posibilidades de colocaciones ya encontradas. Asimismo, es conveniente seguir buscando paralelismos entre las colocaciones encontradas en español y su traducción/correspondencia en italiano.

Si fuera posible dedicar otras 2 horas a esta WebQwest, también se podría organizar un debate para discutir sobre las combinaciones de palabras encontradas que resulten más dudosas a los alumnos.

Para finalizar, los estudiantes también podrían hacer una presentación oral de sus glosarios.

5. LUGAR DE REALIZACIÓN DE LAS ACTIVIDADES

Consideramos que es conveniente realizar las actividades en clase para que el profesor pueda observar constantemente el progreso y ayudar a los alumnos en los numerosos casos de combinaciones de palabras que crean dificultades. Además, tener la posibilidad de reflexionar y tomar decisiones con el grupo-clase ayuda a compartir dudas y decidir a la hora de crear nuevas combinaciones y de elegir una correspondencia adecuada en italiano.

Se podría dejar como actividad para realizar fuera del aula la creación definitiva del glosario (sesión 4).

6. MATERIALES COMPLEMENTARIOS

Laboratorio con un ordenador conectado a Internet para cada alumno. No se necesitan diccionarios en papel porque se utilizan los que están disponibles en la red.

7. ACTIVIDADES COMUNICATIVAS QUE SE REFUERZAN O DESARROLLAN SEGÚN EL MCER

Esta WebQuest refuerza la comprensión lectora y auditiva y la producción escrita; por otra parte, integra coherentemente también la producción oral en intercambios de comunicación real.

8. CONCLUSIONES

Con esta propuesta hemos querido tratar en el aula de E/LE el concepto de colocación de forma explícita con el fin de reforzar la competencia léxica de nuestros alumnos jugando con los sentidos que generan las palabras al relacionarse.

Una vez realizado el trabajo, los alumnos habrán tenido la oportunidad de manejar el vocabulario, no como piezas aisladas, sino como bloques de sentido organizados conceptual y gramaticalmente. Sabrán más sobre estas combinaciones de palabras y sobre su funcionamiento en español.

Con esta WebQest, los estudiantes:

- Aprenderán vocabulario nuevo aplicando el concepto de colocación.
- Sabrán crear nuevas combinaciones, por lo que podrán sacar más partido del léxico que ya conocen.
- Se familiarizarán con diccionarios y córpora del español que les permitirán encontrar más combinaciones.
- Serán capaces de traducir al español y al italiano unidades fraseológicas cuya traslación a otros idiomas no es fácil, aunque no cuenten con una traducción reconocida.

9. BIBLIOGRAFÍA

Bartoš, L. (2004). *Observaciones sobre las llamadas colocaciones*. Sborník prací Filozofické fakulty Brněnské univerzity, L 25. Brno: Masarykova univerzita v Brně, p. 65.

Instituto Cervantes (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Vol. 3. Madrid: Biblioteca Nueva.

—. MCER en español. Versión en línea del MCER en español. Documento de Internet diponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/marco/ [Fecha de consulta 4.5.2011].

Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Universidad de Alcalá y Takushoku University.

Martín Peris, E. (2008). «La subcompetencia lingüística o gramatical». En *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL, pp. 467-489.

Moreno Pereiro, S. y Buyse, K. *Colocaciones léxicas: pistas y trampas*. Documento de Internet disponible en: http://wwwling.arts.kuleuven.be/elektravoc/bestanden/colocaciones.pdf [Fecha de consulta 4.5.2011].
Školníková, P. *Las colocaciones léxicas en el español actual*. Documento de Internet disponible en: http://is.muni.cz/th/145385/ff_m_b1/Las_colocaciones_lexicas_en_el_espanol_actual.pdf [Fecha de consulta 4.5.2011].

Diccionarios

Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Documento de Internet disponible en: http://corpus.rae.es/creanet.html [Fecha de consulta 4.5.2011].
Diccionario de Colocaciones del Español (DiCE). Documento de Internet disponible en: http://www.dicesp.com/paginas [Fecha de consulta 4.5.2011].
Diccionario de la Real Academia. Documento de Internet disponible en: www.rae.es [Fecha de consulta 4.5.2011].
Diccionario de términos clave de E/LE. Documento de Internet disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciagramatical.htm [Fecha de consulta 4.5.2011].
El Corpus del Español. Documento de Internet disponible en: http://www.corpusdelespanol.org/ [Fecha de consulta 4.5.2011].